

중국어 가능 표현 能V得C에 관한 고찰*

정소연**·주미란***·이미경****

<目次>

I. 서론	IV. 논의
II. 선행연구	1. 통사적 특징
1. 양태조동사 能의 의미 유형	2. 의미적 특징
2. V得C 형식의 의미 유형	3. 음성적 특징
3. 能V得C 형식의 의미 유형	V. 결론
III. 말뭉치 분석	

I. 서론

중국어에는 가능의 의미를 나타내는 몇 가지 표현방식이 있다. 첫째, 양태조동사(modal auxiliary)¹⁾를 사용하는 能VC(不能VC) 구조, 둘째, 가능

* 이 논문은 2021학년도 대구대학교 학문후속세대 연구과제로 수행되었음.

이 논문은 2022년 1월 8일 개최된 2021-22年中国语言文学研究暨中文教学研讨会에서 <现代汉语“可能”形式“能V得C”的結構及语法意义考察>라는 제목으로 발표한 글을 수정 정리하였다.

** 대구대학교 교육대학원 교육학과 중국어교육전공 석사생

*** 대구대학교 교육대학원 교육학과 중국어교육전공 석사생

**** 대구대학교 인문대학 글로벌언어문화학부(중국어중국어학 전공) 부교수

1) 박성하(2019)에 의하면 현대중국어의 양태조동사는 조동사(助动词), 양상조동사, 능원동사(能源动词), 정태동사(情态动词) 등 다양하게 불린다. 송소맹(2020)에 의하면 중국어에서 양태 성분은 주로 양태조동사(modal auxiliary)나 양태부사(modal adverb)로 충당하는데, 이들은 공통으로 양태 의미를 나타내므로,

보어 형식의 V得C(V不C) 구조, 그리고 셋째, 조동사와 가능보어를 결합한 能V得C 구조가 있다.

- (1) 你的话, 他能听懂。
- (2) 你的话, 他听得懂。
- (3) 你的话, 他能听得懂。

그중 能VC(不能VC)와 V得C(V不C) 이 두 구조는 이금희(2007), 민성아(2006), 衫村博文(1982) 등에서 알 수 있듯이 사용 빈도가 매우 높고 연구도 매우 활발히 진행되었지만, 能V得C 구조는 상대적으로 사용 빈도가 낮은 편이고 연구도 거의 찾아보기 어려울 정도이다. 이러한 상황은 중국어 교육이나 학습에서도 자주 볼 수 있다. 만약 한국인 중국어 학습자에게 ‘알아들을 수 있다’를 중국어로 어떻게 말하는지에 대해 질문하면 많은 사람이 能VC 형식을 이용하여 ‘能听懂’이라고 답하거나 혹은 가능보어 형식의 V得C 구조를 이용하여 ‘听得懂’이라고 답하고, ‘能听得懂’이라고 답하는 경우는 매우 적다. 이는 能VC, V得C, 能V得C가 모두 ‘~을 할 수 있다’라는 ‘가능성’의 의미 범주에 속하지만, 각 형식 간에 어떤 차이가 있는지, 이 세 형식을 어떻게 사용하는지에 대하여 정확하게 인식을 못 하기 때문이다. 특히 能V得C는 연구의 부재에서 기인하여 교육의 부재까지 이어진다고 볼 수 있다.

본 연구의 목적은 첫째, 能VC, V得C, 能V得C에 관한 선행연구를 고찰하고, 둘째, 能VC, V得C의 통사적 특징과 의미적 특징을 고찰하고, 셋째, 能V得C 말뭉치 분석을 통해 그것의 통사적 특징과 의미적 특징을 분석하고, 넷째, 能V得C의 음성적 특징과 의미의 관계를 분석한다. 이때 能V得C의 부정형은 연구 범위에 포함하지 않는다.

이들을 통칭하여 ‘양태사(modals)’라고 부를 수 있다.

II. 선행연구

1. 양태조동사 能의 의미 유형

이금희(2007:341)는 能VC(不能VC) 구조와 V得C(V不C) 두 구조가 복잡한 의미가 있다는 것을 전제로 두 가능 구조의 의미 차이를 비교 분석하였다. 우선, 能의 의미를 ‘능력’, ‘조건’, ‘허가’, ‘가능’, ‘엄원’, ‘명령’ 여섯 종류로 분류하였는데 이러한 분류를 바탕으로 能VC 구조의 주요 의미는 ‘능력’과 ‘조건’이며 不能VC 구조의 주요 의미는 주로 ‘허락’ 또는 ‘허가’라고 주장하였다. 吕叔湘(1994:368)은 양태조동사 能의 의미를 다음 여섯 가지로 분류하였다.

- (4) 我们今天能做的事, 有许多是过去做不到的。
- (5) 我们三个人里, 数他最能写。
- (6) 橘子皮还能做药。
- (7) 天这么晚了, 他能来吗?
- (8) 我们不是发起单位, 这个会能参加吗?
- (9) 公园里的花怎么能随便摘呢?

吕叔湘은 예(4)에서 예(9)가 가리키는 能의 의미를 다음과 같이 정의하였다. 예(4)는 할 수 있는 능력이 있거나 그에 상응하는 조건이 갖추어져 있음, 예(5)는 어떠한 일을 잘 해냄, 예(6)은 어떠한 용도가 있음, 예(7)은 가능성이 있음, 예(8)은 도리나 이치상으로 허가, 예(9)는 환경적 측면에서의 허가를 말한다.

吕叔湘(2019:414)에 의하면 동적 양태는 동작주가 행위 동작을 할 수 있는 능력 혹은 바람이 있음을 나타내는데 그 의미는 <표 1>과 같이 정리할 수 있다. 박성하(2020:188)는 양태란 언어에 대한 화자의 마음을 표현하는 범주로 인간의 인지 및 사유 방식을 가장 잘 반영한 영역이라고 하

였는데, 하나의 양태 성분이 오직 단 하나의 양태 의미만을 나타내는 일도 있지만, 대다수가 다양한 문법적 의미를 함께 나타내는 것이 일반적이라고 하였다. 표준중국어의 경우 가능성의 양태 의미를 나타내는 조동사 能은 동적 양태의 능력뿐만 아니라 당위 양태의 허락이나 허가도 나타낼 수 있다고 밝혔다.

〈표 1〉 吕叔湘(2019)의 양태 분석

구분	동적 양태	당위 양태	인식 양태
能	능력이 있거나 어떤 일을 함에 있어 조건이 있음 어떤 일을 잘함 어떠한 용도가 있음	도리, 이치상의 허락 환경적인 허가	가능성

彭利贞(2005:61)은 중국어 조동사를 전형적인 양태 동사, 비교적 전형적인 양태 동사, 비전형적인 양태 동사 세 가지로 분류하였는데 여기서 전형적인 양태 동사 중 가능성을 나타내는 것으로 能이 있으며 能은 어떤 능력에 대한 화자의 주관적 평가나 태도를 나타낼 수 있다. 강영리·서취아·박진호(2018:330,332,334)는 양태동사 能은 참여자 내부 가능성, 참여자 외부 비당위 가능성, 참여자 외부 당위 가능성 이 세 가지 다의성을 가진다고 하였다. 그리고 양태 能의 실현 용법을 참여자 내부 요인에 의한 실현과 참여자 외부 요인에 의한 실현이 있다고 밝혔다.

이상으로 볼 때, 중국어의 조동사는 이름만 해도 여러 가지가 있으며 조동사의 범위에 대해서도 이견이 많이 존재한다. 그중에서 양태조동사 能은 동적 양태, 당위 양태, 인식 양태의 세 가지 양태 의미를 모두 나타낸다는 것을 알 수 있다. 본 연구에서는 能을 양태조동사로 부르고자 한다.

2. V得C 형식의 의미 유형

중국어의 가능을 나타내는 술보구조는 중국어에만 존재하는 독특한 가능 표현 형식이다. 李劍影(2007:131)에 의하면 술보구조는 得와 不의 핵심 표지가 앞의 동사와 뒤의 보어를 연결하여 가능 의미를 나타내는 문법 구조 형식이다. 사실, 가능 의미를 나타내는 중국어 술보구조의 의미에 관한 다양한 관점이 있다. 刘月华(2017:591)에 따르면 V得了(V不了)는 V得C(V不C)와 의미는 같지만 V得C(V不C)는 동작의 결과나 방향과 연관성이 있는 반면에, V得了(V不了)는 동작의 결과나 방향과는 전혀 무관하다. 그리고 V得了(V不了)는 일반적으로 구어에서 많이 사용된다. 민성아(2006:280)는 能VC(不能VC)와 V得C(V不C)의 차이를 설명하면서 긍정문에서 能VC를 많이 쓰고 부정문에서는 V不C를 많이 쓴다는 것을 밝혀냈다. 이처럼 데이터 통계 분석을 통하여 能VC와 V不C가 긍정문과 부정문 형식에서 사용되는 빈도의 차이를 밝혀냈지만 이러한 차이가 의미하는 바에 관한 설명은 없다. 刘月华(2017:583,585,586)에 의하면 V得C(V不C)는 동사와 결과보어 또는 방향보어 사이에 得 또는 不를 삽입한 구조이며, 주관적인 조건, 능력, 힘이나 객관적인 조건이 실현 가능한 여부의 허락을 나타내는데, V得C(V不C)는 실제 언어 사용에 있어서 주로 부정 형식을 사용하고 의문문을 제외하고는 긍정 형식은 사용 빈도가 높지 않다.

이상으로 볼 때, 能VC는 긍정문에서 많이 쓰고 부정문에서는 V不C를 많이 쓴다는 것과 V得了(V不了)와 V得C(V不C)가 나타내는 의미는 같지만 V得C(V不C)는 동작의 결과 또는 방향과 연관성이 있으나 V得了(V不了)는 동작의 결과나 방향과는 전혀 무관하다는 것을 알 수 있다.

3. 能V得C 형식의 의미 유형

《现代汉语语法讲话》에 의하면 能 혹은 可以的 의미를 더 높이기 위해 能이나 可以를 V得C에 더해서 사용하기도 한다(衫村博文(1982:24) 재인

용). 伊地智(1973:142)는 能V得C 형식이 논리적으로 군더더기가 덧붙어져 불필요하게 긴 형식이라고 하였다. (衫村博文(1982:24-25) 재인용) 陈乃凡(1954:18)은 得 글자 자체에 ‘~을 할 수 있다’라는 의미가 있어 能을 첨가하면 군더더기가 있는 문장이 되기 때문에 能吃得完으로 말하지 않는 것이 가장 좋지만, 能과 得 모두 가능의 의미가 있으므로 같이 쓸 수도 있다고 하였다(衫村博文(1982:25) 재인용).

- (10) 没有自己的技术, 企业**能走得远**?²⁾
 (11) 种这么多香蕉, **能卖得出去**吗?

예(10)은 能走得远, 예(11)은 能说得准이 포함된 문장으로 모두 양태조 동사 能과 술보구조가 함께 있는 형식이다. 예(10)은 ‘자신만의 기술 없이 기업이 어떻게 오랫동안 살아남을 수 있겠는가?’ 즉, ‘자신만의 기술 없이는 기업이 오랫동안 살아남을 수 없다’라는 의미를 나타낸다. 예(11)은 ‘긴 세월을 살아가는 과정에서 우리의 득과 실을 몇 사람이나 정확하게 말할 수 있겠는가?’ 즉, ‘우리의 득과 실을 정확하게 말할 수 없다’라는 의미에 가깝다.

- (10') 没有自己的技术, 企业**能走远**?
 (11') 种这么多香蕉, **能卖出去**吗?
 (10'') 没有自己的技术, 企业**走得远**?
 (11'') 种这么多香蕉, **卖得出去**吗?

예(10'), 예(11'), 예(10''), 예(11'')는 예(10)과 예(11)를 각각 能VC와 V得C로 바꾸어 놓은 것으로 이 예가 예(10)과 예(11)과는 의미가 다소 다르다는 것을 알 수 있다. 예(10)은 ‘어떻게 기업이 오래 살아남을 수 있을까?’라는 뜻이기는 하지만 사실 ‘기업이 오래 살아남을 수 없다’라는 것을 의미한다. 예(11)은 ‘팔 수 있을까?’라는 뜻이기는 하지만 사실 ‘팔기 어렵

2) 예문은 별다른 표기가 없으면 모두 베이징어언대학교 말뭉치에서 추출한 것이다.

다'라는 의미이고, 그에 반해, 예(10')와 예(10'')는 '기업이 오래 살아남을 수 있을까'의 의미이고, 예(11')는 예(11'')는 '팔 수 있을까?'의 의미로 각각 예(10)이나 예(11)과 차이가 있다. 본 연구는 여기에서 출발한다. 衫村博文(1982:23-24, 30-31)에 의하면 '能+가능보어'로 이루어진 문장인 能V得C 구조는 화자 자신의 주관적인 견해를 더욱 강하게 나타내며, V得C가 나타내는 상태가 확실히 가능하다는 것을 의미한다. 또 能V得C 구조는 반어문으로 사용되는 경우가 있다고 하였다. 衫村博文은 能V得C 구조가 단순히 伊地智(1973)나 陈乃凡(1954:18)의 주장과 달리 그 구조만의 특별한 의미가 있음을 나타낸다.

이상으로 볼 때, 能V得C와 能VC(不能VC), V得C(V不C), 모두 '가능성'이라는 의미를 공유하기는 하지만, '가능성' 이외의 또 다른 어떤 의미를 전달하고자 하고 있다는 것을 알 수 있는데 본 연구는 이것을 통사적, 의미적, 음성적인 관점에서 구체적으로 밝히고자 한다.

III. 말뭉치 분석

본 연구의 주요 목적은 能V得C의 구조를 분석하여 그것의 정확한 의미를 밝히는 것에 있다. 이를 위해 우선 베이징어언대학(北京語言大學)의 말뭉치를 이용하여 能V得C의 구조인 能V得V와 能V得A의 문장 총 8,543개를 추출하여 각각 정리하였다.

〈표 2〉 말뭉치 중 能V得C가 포함된 문장³⁾

전체	문두 & 문중	문미	합계	
能V得V	개	4,306	1,664	5,970
	%	72.1	27.9	100.0

3) 2021년 6월 22일 베이징어언대학(北京語言大學)의 말뭉치에서 조사하였다.

전체		문두 & 문중	문미	합계
能V得A	개	1,459	1,114	2,573
	%	56.7	43.3	100.0
합	개	5,765	2,778	8,543
	%	67.5	32.5	100.0

〈표 2〉에 의하면, 能V得C가 포함된 문장 중 能V得V 구조는 총 5,970개로, 能V得V가 문장의 시작 부분과 중간 부분에 있는 문장은 4,306개로 72.1%를 차지하였고, 문장의 끝에 있는 문장은 1,664개로 27.9%를 차지하였다. 能V得C 중 能V得A 구조는 총 2,573개로, 能V得A가 문장의 중간에 있는 문장은 1,458개로 56.7%를 차지하였고, 문장의 끝에 있는 문장은 1,114개로 43.3%를 차지하였다. 본 연구는 자료가 매우 많기 때문에 본 연구에서 정리 및 분석할 수 있는 범위로 자료의 양을 조절하고, 연구의 균질성과 정확성을 확보하기 위해, 能V得V 구조와 能V得A 구조가 문미⁴⁾에 위치한 문장인 각각 1,664개와 1,114개의 문장, 총 2,778개 문장만 연구대상으로 삼았다.

〈표 3〉 문장 끝에 能V得C가 있는 문형의 종류

문미		평서문	감탄문	의문문	합계
能V得V	개	766	139	759	1,664
	%	46.0	8.4	45.6	100.0
能V得A	개	683	86	345	1,114
	%	61.3	7.7	31.0	100.0
합	개	1,449	225	1,104	2,778
	%	52.2	8.1	39.7	100.0

4) 能V得C가 문미에 위치하였다는 것의 의미는 뒤에 다른 목적어 성분이 없는 것을 가리키며, 문장 끝에 일부 성분이 있는 것, 즉 嗎, 吧 등 어말조사, 一点儿, 一些 등 수량사가 포함된 문장은 모두 분석에 포함하였다.

〈표 3〉에서 보는 바와 같이, 能V得V와 能V得A 구조가 문미에 있는 문장을 문형의 종류⁵⁾에 따라 각각 평서문, 감탄문, 의문문 총 3가지로 분류하였다. 能V得V와 能V得A 구조가 문미에 있는 문장은 能V得V의 경우 평서문과 의문문이 모두 비슷하게 비중이 높고, 能V得A의 평서문의 비중이 높고, 의문문의 비중은 평서문의 절반에 달했다. 두 구조 모두 감탄문의 비중은 상대적으로 낮았다.

〈표 4〉는 能V得C가 포함된 의문문을 의문 표지에 따라 분류한 것이다.

能V得V의 의문문을 살펴보면 의문 어말조사 吗로 끝나는 의문문이 가장 많고, 怎么, 怎样, 谁 등의 의문사로 이루어진 의문사 의문문이 그 다음을 차지하였으나 能V得A의 의문문은 怎么, 怎样, 谁 등의 의문사로 이루어진 의문사 의문문이 가장 많고, 어말조사⁶⁾ 吗로 끝나는 의문문이 그 다음을 차지하였다. 能V得V와 能V得A 의문문 모두 기타 能不能 형식의 긍정부정 의문문, 是不是 의문문, 吧 의문문, 岂, 难道 등이 포함된 반어 의문문, 억양만으로 의문을 나타낸 무표지 의문문이 있다.

〈표 4〉 의문문 종류에 따른 분류

의문문	吗	의문사	긍정 부정	是不是	吧	반어	무표지	합계	
能V得V	개	355	255	29	13	3	40	64	759
	%	46.8	33.6	3.8	1.7	0.4	5.3	8.4	100.0
能V得A	개	111	173	19	4	2	11	25	345
	%	32.2	50.1	5.5	1.2	0.6	3.2	7.2	100.0
합	개	466	428	48	17	5	51	89	1,104
	%	42.2	38.8	4.3	1.5	0.5	4.6	8.1	100.0

〈표 5〉는 의문사의 종류에 따라 의문사 의문문을 분류한 것이다. 能V得

5) 문형의 종류는 데이터 분석의 편리함을 위해 단순히 문장 부호로 나누었으며, 마침표가 있으면 평서문, 느낌표가 있으면 감탄문, 물음표가 있으면 의문문으로 분류하였다.

6) 어말조사는 语气词를 가리킨다.

V와 能V得A의 의문사 의문문에 사용된 의문사는 17종으로 나타났다. 의문사를 크게 나누어보면, ‘어떻게’, ‘누구’, ‘왜’로 나눌 수 있는데 能V得V의 경우 ‘어떻게’ 계열, 즉, 怎么, 怎, 如何, 哪 등이 많이 사용되었다. 이때는 ‘어느’의 의미가 아니라 ‘어떻게 ~할 수 있겠는가?’라는 의미, 즉 ‘~할 수 없다’라는 의미이다. 또 谁是 ‘누가~할 수 있겠는가?’ 즉 ‘~할 수 없다’라는 의미를 나타낸다. 그런데 能V得A의 경우는 能V得V보다 의문사 의문문이 적기는 하지만 그중에도 谁가 가장 많은 것으로 보아 谁 역시 ‘누가 ~할 수 있겠는가?’, ‘~할 수 없다’라는 의미로 많이 사용되었다는 것을 보여준다.

〈표 5〉 의문사 종류에 따른 의문문 분류

의문사	怎么	怎样	怎	咋	为什么	为何	为啥	如何	什么	
能V得V	개	50	5	53	2	3	1	0	22	7
	%	19.8	1.6	20.9	0.8	1.2	0.4	0.0	8.3	2.8
能V得A	개	37	15	10	0	7	0	2	9	2
	%	21.4	8.7	5.8	0.0	4.0	0.0	1.2	5.2	1.2
합	개	87	20	63	2	10	1	2	31	9
	%	20.3	4.7	14.7	0.5	2.3	0.2	0.5	7.2	2.1
의문사	什么时候	何时	谁	啥	多少	哪里	哪	几	합계	
能V得V	개	4	1	46	0	6	12	34	9	255
	%	1.6	0.4	18.2	0.0	2.4	4.7	13.4	3.6	100.0
能V得A	개	2	0	69	1	3	1	14	1	173
	%	1.2	0.0	39.9	0.6	1.7	0.6	8.1	0.6	100.0
합	개	6	1	115	1	9	13	48	10	428
	%	1.4	0.2	26.9	0.2	2.1	3.0	11.2	2.3	100.0

〈표 6〉은 의문사 의문문에 사용된 어말조사에 따라 분류한 것이다. 能V得V이 포함된 의문사 의문문의 어말조사 중 물음표로 끝나는 문장이 165개, 64.7%로 가장 많이 차지하였으며呢로 끝나는 문장이 76개, 29.8%로 그다음으로 많았다. 그 밖에 的, 啊, 呀, 哇, 了로 끝나는 문장이 있었다.

能V得A가 포함된 의문사 의문문의 어말조사 가운데 물음표 마침이 101개, 58.4%로 전체의 반 이상을 차지하였으며 다음은 呢로 끝나는 문장이 58개, 33.5%를 차지하였고 그밖에 的, 啊, 吧가 사용되었다. <표 6>을 보면 의문사 의문문의 경우 어말조사를 사용하지 않는 경우가 비교적 많다. 刘月华(2017:419)는 의문사 의문문에서 谁, 什么, 怎么样, 哪儿 등과 같은 의문사 종종 이상함, 곤혹스러움의 의미를 포함하고 있다고 하였다. 이때 어말조사 ‘呢’는 의문 기능을 가지는데 화자가 청자가 특정한 언어 환경 내에서 답을 알 수 있다고 여겼을 때만 이렇게 물어볼 수 있다. 또 呢는 반어문에서 사용할 수 있으며 말투를 부드럽고 느슨하게 만드는 작용을 하므로 의문사가 있는 문장에서 어말조사를 쓰는 것과 쓰지 않는 것의 차이점은 비교적 강한 표현의 유무이다.

<표 6> 의문사 의문문의 어말조사에 따른 분류

어말조사	없음	呢	的	啊	呀	哇	了	吧	합계	
能V得V	개	165	76	6	4	2	1	1	0	255
	%	64.7	29.8	2.5	1.6	0.8	0.4	0.4	0.0	100.0
能V得A	개	107	62	2	1	0	0	0	1	173
	%	60.5	37.1	1.2	0.6	0.0	0.0	0.0	0.6	100.0
합	개	272	138	8	5	2	1	1	1	428
	%	63.6	32.2	1.9	1.2	0.5	0.2	0.2	0.2	100.0

<표 7> 부사 유무에 따라 분류한 표이다. 표를 보면 부사가 포함된 평서문이 309개, 55.3%로 가장 많이 차지하였으며 의문문이 248개, 22.5%로 그다음으로 많았다. 특히 평서문에서 부사의 사용이 가장 많았는데 부사를 사용함으로써 어떤 능력의 가능성을 의미를 보이며 주로 주관적인 관점인 ‘화자의 의지’와 ‘화자의 추측’을 나타낸다. 彭利贞(2005)도 중국어의 전형적인 양태 동사 중 가능성을 나타내는 能은 어떤 능력에 대한 화자의 주관적 평가나 태도를 나타낼 수 있다고 하였다. 이러한 의미적 특징은 아래에서 더 자세하게 살펴볼 수 있다.

〈표 7〉 부사 유무에 따른 분류⁷⁾

부사		있음	없음	합
평서문	개	809	640	1449
	%	55.8	44.2	100.0
감탄문	개	86	138	225
	%	38.4	61.6	100.0
의문문	개	248	856	1104
	%	22.5	77.5	100.0

IV. 논의

앞에서 말뭉치를 통해 분석한 결과를 바탕으로 能V得C가 있는 문장에 대해 통사적 특징, 의미적 특징, 음성적 특징을 살펴보았다.

1. 통사적 특징

能V得C가 있는 문장의 통사적 특징은 다음 몇 가지가 있다. 첫째, 평서문과 의문문에 두루 많이 사용된다(〈표 3〉 참고). 이는 화자가 상대방에게 어떠한 행위나 동작을 할 수 있는지에 대한 가능성을 나타내기 때문이다.

(12) 还不如说粤语呢, 那样我能听得懂。

(13) 难得一见的“洋春联”, 您能看得懂吗?

예(12)는 ‘나는 광둥어를 더 잘 알아들을 수 있다’ 즉, ‘화자는 광둥어를 말해야만 (비로소) 잘 알아들을 수 있다’라는 의미이다. 이때 能V得C는

7) 의문문은 10개 의문문, 의문사 의문문, 무표지 의문문만 조사하였기 때문에 〈표 3〉의 의문문 수와 차이가 있다.

가능의 의미를 나타내는데, 단지, 앞의 조건이 실현될 때만 뒤엣것을 할 수 있는 가능성이 있다는 것으로 ‘只有……才’와 유사하다. 예(13)은 ‘어쩌다 한 번 보는 ‘서양식 춘첸’을 잘 알아볼 수 있는가?’라고 해석할 수 있고 실제로는 청자가 잘 알아보지 못할 것이라는 의미가 내포되어 있다. 즉, 상대방이 행위나 동작을 할 수 있는지에 대한 가능성을 묻기보다 화자 자신의 주관적인 생각과 의사를 비교적 강하게 피력할 때 能V得C 구조를 사용하기도 한다. 이에 대해 의미적 특징에서 다시 자세하게 논의하겠다.

둘째, 의문사 의문문에 다양한 종류의 의문사가 출현했는데, 그중 특히 특정한 의미를 나타내는 의문사가 자주 사용되었다. 의문사를 크게 ‘어떻게’, ‘누구’, ‘왜’로 나누어보면, 能V得C가 있는 의문문은 주로 ‘어떻게’ 계열인 怎么, 怎样, 怎, 咋, 如何, 哪里, 哪 등이 많이 사용되었다.

(14) 光线这么暗, 他怎能看得清?

예(14)는 ‘빛이 이렇게나 어두컴컴한데, 그 사람이 어떻게 잘 볼 수 있겠는가?’, 즉, 그 사람이 잘 볼 가능성이나 방법을 묻는 것이 아니라, 너무 어두워서 그 사람이 잘 볼 수 없다는 것을 우회적으로 말하고 있다. 이것은 가능 여부를 말하는 것이 아니라 그 사람이 잘 볼 수 없다는 사실을 전달하거나, 다른 방법을 찾아야 한다는 등 다른 의미가 내포되어 있다.

셋째, 부사와 함께 사용되는 경우가 많았다(〈표 7〉 참고). 우선 부사 사용 빈도를 보면 평서문의 경우 才, 都, 还, 也가 많이 사용되었고 부사 종류로는 시간, 빈도, 범위, 정도부사 순이다. 주의할 점은 〈표 8〉에서 특히 일부 특정한 부사가 자주 출현했는데 才나 还가 바로 그것이다. 예(15)는 ‘아침이 즐거워야만 하루를 편안하게 보낼 수 있다’라는 의미인데 이처럼 부사인 才나 还가 能과 함께 사용된 문장은 ‘~해야만 비로소 ~할 수 있다’라는 뜻으로, 그것의 실현 가능성을 나타내며 평서문에 많이 쓰인 경향이 있다. 그리고 부사 앞 문장에 접속사가 위치하여 ‘접속사……부사’ 혹은 ‘(접속사)……부사’ 구문, ‘只有……才’, ‘只要……就’, ‘如果……就’, ‘既

然……就’, ‘不管……都’, ‘连……都’, ‘即使……也’, ‘就是……也’, ‘哪怕……也’가 자주 출현해서 부사 才, 都, 也 등의 출현 빈도가 높다.

- (15) 早上要开心, 一天才能过得舒服。
- (16) 更何况, 在我面前, 你还能逃得掉吗?

〈표 8〉 부사 종류 현황

부사	才	都	还	也	就	便	未必	真	总	没	一定	真的	到底	竟然	当然
평서문	336	112	68	76	73	2	22	12	8	11	7	0	0	0	0
감탄문	36	11	13	5	8	0	4	1	0	0	0	0	0	1	1
의문문	1	5	69	2	5	1	0	9	0	0	0	1	1	0	0
의문사	33	2	17	2	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
무표지	4	0	18	3	4	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0
기타	2	1	7	0	6	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
합	40	8	111	7	18	1	1	10	0	0	0	2	1	0	0
총합	412	131	192	88	99	3	27	23	8	11	7	2	1	1	1
부사	还是	全	却	更	真正	亦	似乎	又	倒	真的	必须	必	기타	없음	합
평서문	4	0	1	7	1	0	1	11	0	0	0	1	56	640	1,449
감탄문	1	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	1	0	138	225
의문문	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2	0	0	0	368	466
의문사	0	0	1	0	1	0	0	35	0	0	0	0	0	334	428
무표지	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	56	89
기타	0	0	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	98	121
합	0	0	1	0	1	0	1	43	1	2	0	0	0	856	1,104
총합	5	1	2	8	2	1	2	55	1	2	1	2	56	1,634	2,778

평서문에 특정한 부사 才가 자주 사용된 것처럼 의문문에는 부사 还가 자주 출현하였다(예(16) 참고). 평서문은 접속사와 부사가 함께 구문을 만드는 데 비해, 还是 접속사와의 관계보다는 단독으로 사용되고 있다. 还能 V得C가 의문문으로 사용되면 ‘~할 수 있겠는가?’의 의미로 사실은 청자의 의도가 이루어질 수 없어서 화자가 ‘~할 수 없다’라는 의심하거나 동의

하지 않는 의미가 있다.

넷째, 能V得A가 있는 문장은 형용사의 특징으로 인해 일부 특정한 수량사가 많이 사용되었다.⁸⁾ 중국어의 형용사는 문장 속에서 쓸 때 단독으로 쓰이기보다는 정도를 나타내는 말인 정도부사가 형용사 앞에 위치하거나, 수량 및 정도를 나타내는 수량사가 형용사 뒤에 온다. 그런데 가능보어문은 형용사 앞에 정도부사를 쓸 수 없기 때문에 단독으로 말하지 말하기보다는 些, 一些, 点, 一点(儿)과 같은 수량사를 형용사 뒤에 붙여 ‘약간, 조금’ 등 완곡하고 부드럽고 친절하게 화자의 의견을 표현한다(예(17) 참고).

- (17) 貌似胃不舒服, 到处找脏东西吃, 然后到处吐口水, 希望她能吐得舒服点。

2. 의미적 특징

첫째, 가능의 의미를 강하게 나타내는데 주로 평서문에서 잘 드러난다. 아래의 문장들을 보면 能이 가능의 의미를 가지는 경향이 있다. 衫村博文(1982)은 ‘能+V得C’로 이루어진 구조는 화자 자신의 주관적인 견해를 더욱 강하게 나타내며, V得C가 나타내는 상태가 확실히 가능하다는 ‘가능’ 의미를 나타낸다고 주장한다.

- (18) 我告诉她们, 她们的发音挺准, 北方人都能听得懂。

둘째, 조건 실현의 필요성을 나타낸다. 예(18)는 그들의 발음이 정확해서 북방 사람들이 모두 다 알아들을 수 있다는 의미로 화자 본인이 어떠한 일이나 동작을 할 수 있다는 것을 말하는데, 衫村博文(1982:24,27)에 의하면, 때로는 能이나 可以的 의미를 강조하기 위하여 V得C에 能이나

8) 能V得A 1,114개 문장 중 사용된 수량사 및 수량은 点 18개, 一点 39개, 些 35개, 一些 38개, 총 130개, 11.7%를 차지하였다.

可以를 붙일 수 있다고 하였다. 전형적인 문장은 ‘只要……就’ 구문이 있으며, 能V得C 앞에 才, 就, 也 등과 같은 부사가 주로 와서 어떤 목적을 달성하기 위한 조건이나 가설을 형성하고, 만약 가설이 실현되었거나 조건이 충족되었다면 후속 문장은 판단, 추측, 주장, 부정 등 자신이 진술하고자 하는 내용이 이어진다고 주장하였고, 吕叔湘(2019:415)도 같은 견해이다.

(19) 人的小天地居然五脏俱全, 你哪来这么多书? 哇, 居然有两大书柜, 能看得完吗?

셋째, 반어적 의미를 나타낸다. 예(19)는 매우 많은 책을 가져온 상대방에게 이 책들을 정말 다 읽을 수 있냐고 묻는 화자의 본래 의도는 너는 이 책들을 다 읽지 못할 것이라는 불신과 의심이다. ‘能V得C吗?’로 이루어진 의문문은 통사적으로는 화자가 상대방이 어떠한 동작이나 행동을 할 수 있는지를 묻고 있는 것처럼 보이지만, 화용적으로는 상대방이 어떤 일을 잘 해내지 못할 것이라는 화자의 생각이 담겨있으므로 실질적으로는 의문문 형식만을 활용하였고 그 속에 불신, 의구심 등 여러 가지 의미를 내포하고 있다. 이런 것은 의심 심리와 밀접한 연관이 있다. 화자는 앞뒤 문장의 맥락이 주는 이상함 혹은 비정상적인 느낌으로 그것의 실현 가능 여부를 의심하게 되고 이에 대해 반어적으로 되묻는다. 의문사 의문문도 마찬가지이다.

(20) 粥里净是混沌沌的水, 一汤匙捞起来除了水还是水, 他的女儿哪里能养得胖?

예(20)는 묽은 죽을 먹고는 살이 찌 수 없다는 힐난하는 화자의 태도를 보인다. 刘彬·袁毓林(2019:110)는 哪里的 변형식으로는 哪儿과 哪가 있는데, 哪里는 의문, 불특정이나 특정, 부정 등 비의문(非疑問) 의미를 나타낸다고 하였다. 앞에서 의문사 중 ‘어떻게’ 계열이 많이 출현하였다고 하였

는데 ‘어떻게 ~할 수 있겠는가’, 즉 ‘~을 할 수 없다’라는 부정적인 의미를 나타내기 때문이다(예(21) 참고). 谁가 부정사(不定词)일 때도 부정의 반어적 의미를 나타낸다(예(22) 참고). 이러한 문장은 절대적인 질의와 결연한 반박을 나타내는데 어떤 관점이나 가설을 완전히 절대적으로 믿지 않거나 자기의 의견이나 이론이 다른 사람과 다르다고 완강하게 부정한다. 그러므로 통상적으로 어떤 사람의 의견 혹은 자신이 가정하는 생각을 반박하거나 부정한다.

- (21) 足足47页……要我怎么能看得完?
 (22) 命这么短暂, 学问那么广大, 用有限的生命, 去学习无边的学问, 谁能学得完?
 (23) 话说我家Kimi的口音, 有几个人能听得懂?

예(23)은 우리 키미의 발음을 몇 명이나 알아들을 수 있을지를 물어보고 있는데, 키미의 발음이 어떠한지 말하고 있지는 않지만, 의문대명사 几가 사용되었다는 점과 그 의미를 비추어 보면 발음이 좋지 않기 때문에 아마도 잘 알아들을 수 없을 것이라는 의도를 유추할 수 있다. 殷树林(2009:263)은 几는 의문사로 사용하여 반문할 수 있다고 하였다.

- (24) 万箭齐发, 就算是病魔朱不三有三十头六十臂, 又岂能抵挡得住?

예(24)는 반어문을 나타내는 전형적인 표지 ‘岂’가 있는 문장이다. 만 개의 화살을 쏘면 아무리 주부산이 머리가 30개고 팔이 60개가 있다고 한들 당해낼 수 없다고 주부산은 아무런 문제 없이 거뜰히 버틸 수 있을 것이라는 상대방의 의견에 반박하고 있다. 吕叔湘(2019:407)은 难道가 반어의 어기를 강화하며 문장 끝에 마나 不成이 온다고 하였다. 刘月华(2017:795)는 难道가 있을 때 끝에 吗를 추가할 수 있고 문장 중간에는 때때로 还 또는 能원동사 能, 会, 得 등이 오는데 이러한 전체 문장에서 不会,

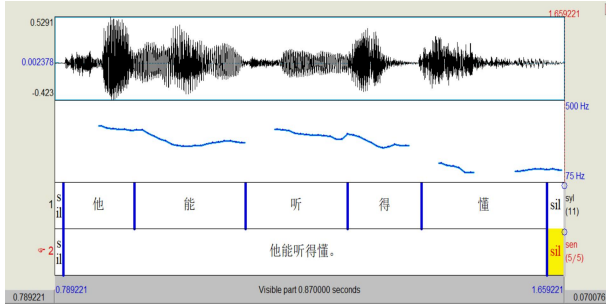
不应该, 不可能, 不一定 등의 뜻으로 반박을 허용하지 않는다는 뉘앙스를 내포한다고 하였다. 朱德熙(1982:204)는 반어문의 형식과 의미는 상반된다고 하였고, 董成如(2017:15)는 难道, 何必, 岂 등은 모두 반어문을 구성할 수 있다고 하였다. 이러한 단어들은 부정적 의미나 부정 표기를 나타내는 것이 아니라 반어문을 구성하는 작용을 할 뿐이므로 반어문의 표지로 볼 수 있다. 그러므로 반어문 형식으로 쓰일 때는 주로 반어 표지 부사인 难道, 岂가 함께 쓰이며 상대방이 어떠한 동작이나 행동을 정말 할 수 있는지를 되묻는다.

(25) 每次都是这样~~~真是的只有公务员的饭碗才能端得稳?

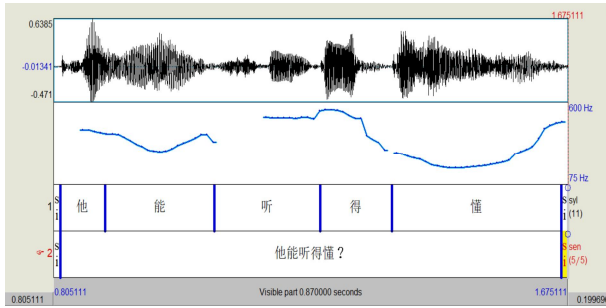
예(25)는 공무원 밥그릇만 안정적일 수 있는 건지를 물어보고 있는데 의문 표지가 없는 무표지의문문이다. 殷树林(2009:205)는 吗 또는 물음표 등을 제외한 기타를 무표지 판단형 반어문으로 통칭할 수 있는데, 판단 반어문에는 의문을 나타내는 어말조사가 있을 수도 있고 없을 수도 있다고 주장한다. 이 문장이 반어문인지 아닌지를 판단하기 위해서는 그 문장이 나타내는 의미나 언어 환경에 근거할 수밖에 없으므로, 설령 문장에 반어를 나타내는 표지나 어기가 없더라도 전후 맥락과 의미를 보고 반어문 여부를 판단할 수 있다.

3. 음성적 특징

말소리의 음성적인 특징은 음성의 4대 요소인 음길이, 음높이, 음세기, 음색으로 알 수 있는데, 그중 음길기와 음높이가 음성 분석에서 중요한 요소이다(林焘·王理嘉 2013:165). 그러므로 본 연구에서는 能V得C 구조가 포함된 문장의 각 음절 간의 상대적인 길이와 상대적인 음높이의 비교를 통해 반어적 의미를 나타낼 때의 음성 실현 양상을 살펴보았다.



〈그림 1〉 평서문 他能听得懂。 스펙트로그램



〈그림 2〉 의문문 他能听得懂? 스펙트로그램

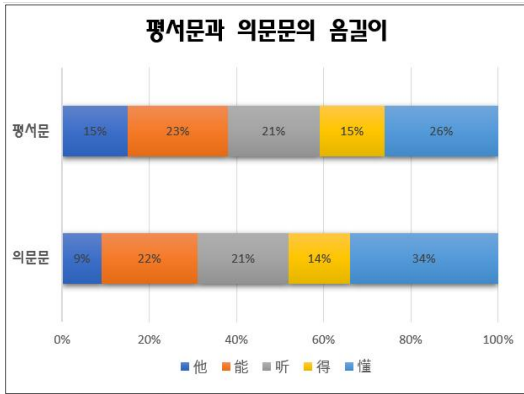
- (26) 你的话, 他能听得懂。⁹⁾
 (27) 你的话, 他能听得懂?

〈그림 1〉과 〈그림 2〉는 예(26)과 예(27) 중 他能看得懂 부분만 나타낸 그림이고,¹⁰⁾ 그것의 서로 다른 길이를 동일하게 표준화한 것이 〈그림 3〉이다. 지금까지의 분석에 의하면 평서문 ‘他能听得懂.’은 ‘그 사람이 듣고 잘 이해할 수 있어요’라는 가능의 의미이고, (무표지)의문문¹¹⁾ ‘他能听得

9) 예(1)을 중복해서 사용하였다.

10) 〈그림 1〉과 〈그림 2〉의 스펙트로그램은 비교의 편리를 위해 길이를 0.87초로 동일하게 맞추었다.

懂?’은 ‘그 사람이 듣고 잘 이해할 수 있다구요? 그렇지 않아요’라는 의미인데 그것을 음길이의 측면에서 보면 첫음절 他와 마지막 음절인 懂의 길이 차이에서 잘 드러난다. 이 음길이는 각 단어의 음절 간 관계를 나타내는 단어 강세가 아닌 문장의 의미를 전달하는 문장 강세를 보여주는 어말 장음화(final lengthening) 현상으로 볼 수 있다(Ogden:2001, Hjalmarsson & Laskowski:2011, Zellers:2013(재인용), 이미경:2014). 이는 화자의 감정(emotion)을 억양으로 보여주며 어떠한 정보를 전달하고자 하는데 의문문은 마지막 음절의 길이로 그것을 잘 드러내고 있다.



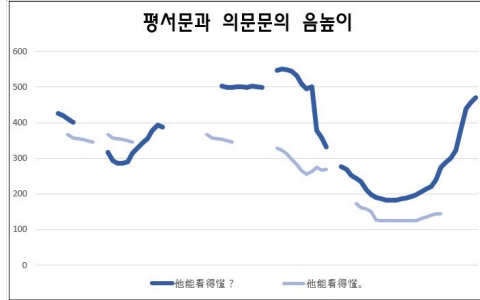
〈그림 3〉 他能听得懂의 평서문과 의문문의 음길이 비교

〈그림4〉에서 他能听得懂의 평서문과 의문문에서의 음높이 차이를 알 수 있다. 먼저 의문문의 음역이 넓고, 평서문의 음역은 상대적으로 좁다. 다음은, 의문문의 음높이가 높고, 평서문의 높이는 상대적으로 낮다. 또, 마지막 음절의 3성을 보면 의문문은 본 성조 3성의 내리오름조 모양¹²⁾을 그대로 보여주고, 평서문은 전반3성의 모습을 보이는데, 이것은 음길이의 차이

11) 두 문장 비교의 편리함을 고려하여 음절 수가 동일한 무표지 의문문을 선택하였다.

12) 모든 의문문의 억양이 오름조를 나타내는 것은 아니다(이미경:2009).

와도 관련이 있다. 또 의문 표지 없이 의문을 나타내기 위한 오름조 억양도 보인다. 부정의 특정한 표지 없이 부정적인 의미를 나타낼 수 있는데 (Palmer 2001:53), 음역의 상승, 음높이 상승, 끝음절의 장음화, 음높이 곡선의 완정함 등의 변화가 중요한 변수이다.



〈그림4〉 他能听得懂의 평서문과 의문문의 음높이 비교

이상으로 能V得C의 평서문과 (무표지)의문문에 대해서 살펴보았는데, 양자는 음길이, 음높이, 음역 등에서 차이가 있었고, 특히 의문문은 끝음절 길이가 길고, 음역이 상승하며, 성조 곡선이 기본 성조의 모양 그대로 유지되었다.

V. 결론

중국어 가능 표현 형식 중 能VC와 V得C의 의미와 기능 등에 관한 선행연구 성과는 많지만 이에 반해 能V得C에 관한 연구는 매우 드물다. 그래서 본 연구는 能V得C가 ‘~을 할 수 있다’라는 ‘가능성’의 의미 범주에 속하지만, 能VC와 V得C와는 차이가 있다는 것에 주목하여 이를 연구하였고, 그 결과는 다음 몇 가지로 귀납할 수 있다.

첫째, 能V得C가 평서문에 쓰일 경우, 주로 앞에 才나 还 등과 같은 부사어가 함께 쓰여 어떤 목적을 달성하기 위한 조건이나 가설을 제시하고, 뒤이어 판단, 추측, 주장, 부정 등의 심리적 요소를 직접적으로 반영하는데 그중 특히 ‘只要……就’ 구문이 많이 사용된다. 둘째, 能V得C가 怎么, 什么, 谁, 哪里와 같은 의문사와 함께 쓰일 때, 의문사는 주로 꾸짖음, 불가능, 의아함, 불안함, 힐난, 반대 등등의 의미를 함축할 때 사용되고 장소, 방식, 원인을 나타내지 않는다. 셋째, 能V得C가 의문문에서 사용될 때, 주로 반어 혹은 가능의 의미를 나타낸다. 반어문의 부정적인 의미 형성은 의심 심리와 밀접한 연관이 있는데, 화자는 앞뒤 문장의 맥락이 이상하거나, 비정상적이거나, 이루어질 수 없다는 등등의 생각을 가져 반어문으로 표현한다. 특히, 难道, 何必, 岂 등과 같은 반어 표지의 사용이 두드러지게 나타나고, 무표지 의문문은 반어를 나타내는 표지가 없지만 억양으로 반어 뉘앙스를 전달한다. 能V得C의 평서문과 (무표지)의문문은 음길이, 음높이, 음역 등에서 차이가 있었고, 특히 의문문은 끝음절 길이가 길고, 음역이 상승하며, 성조 곡선이 기본 성조였을 때 모양을 그대로이다.

본 연구는 能V得C의 통사 의미적 관점에서 출발하여 대량의 코퍼스를 정리 분석하여 표와 그림으로 나타냈으며, 실제 언어 환경에서 能V得C이 어떻게 사용되고 있는지 고찰한 후 그것의 실제 의미를 도출해보았고, 이를 현장에서 중국어 교육에 활용할 수 있다는 것에 의미가 있다. 향후 能V得C의 양태와 그 실현의 관계, 억양과 감정(emotion)과의 관계 등에 관한 후속 연구가 이루어질 수 있기를 바란다.

<참고문헌>

강영리·서취아·박진호, <가능 표현의 실현 용법에 대하여 -‘-을 수 있’ 및 일본어·중국어의 대응 표현을 중심으로->, 《비교문화연구》

- 제50집, 2018.
- 민성아, 〈“能VC”与“V得C”的区别〉, 《언어과학연구》 제37집, 2006.
- 박성하, 〈현대중국어 양태조동사의 부정형식에 관한 고찰〉, 《중국언어연구》 제81집, 2019.
- 박성하, 〈언어유형론적인 관점에서 인식적 가능성을 표현하는 문법형태고찰-중국지역 중국·티베트어의 인식양태의 가능성을 중심으로〉, 《한국중어중문학회》 제79집, 2020.
- 송소맹, 《현대중국어 양태사의 분포와 정보구조연구》 서울대학교 박사학위논문, 2020.
- 이금희, 〈“能/不能VC”와 “V得/不C”구조의 의미분석〉, 《중국어문학논집》 제46집, 2007.
- 이미경, 〈중국어 의문문의 문장강세를 통한 억양변화 고찰 -‘怎麼’를 중심으로-〉, 《중국문학》 제59집, 2009.
- 이미경, 〈중국어 성조와 한국어 방언 성조에 대한 운율유형론적 고찰〉, 《중국문학》 제78집, 2014.
- 이향원·신지영, 〈어말 장음화의 발화 유지 기능과 화자 특성〉, 《중국어문학논집》, 영주어문 50권, 2022.
- 陈乃凡, 《用辞释例》, 东方书店, 1954.
- 董成如, 〈“什么”在反问句中的性质及相关问题〉, 《语言研究》 第3期, 2017.
- 李剑影, 《现代汉语能性范畴研究》 吉林大学博士学位论文, 2007.
- 刘彬·袁毓林, 〈“哪里”类反问句否定意义的形成与识解机制〉, 《华中师范大学学报(人文社会科学版)》 第一期, 2019.
- 刘月华, 《实用现代汉语语法》, 商务印书馆, 2017.
- 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 1994.
- 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 2019.
- 彭利贞, 《现代汉语情态研究》, 复旦大学博士学位论文, 2005.
- 衫村博文, 〈V得C、能VC、能V得C〉, 《汉语学习》 第六期, 1982.
- 林焘·王理嘉, 《汉语语法学习》, 北京大学出版社, 2013.

- 伊地智, 《东方中国语讲座①》, 东方书店, 1973.
- 殷树林, 《现代汉语反问句研究》, 黑龙江大学出版社, 2009.
- 朱德熙, 《语法讲义》, 商务印书馆, 1982.
- Hjalmarsson, A., & Laskowski, K. Measuring final lengthening for speaker-change prediction. *In Twelfth Annual Conference of the International Speech Communication Association*, 2011.
- Ogden, R. Turn transition, creak and glottal stop in Finnish talk-in-interaction. *Journal of the International Phonetic Association*, 31(1), 2001.
- Palmer, F. R. *Mood and Modality* (2nd ed.). Cambridge, UK; New York Cambridge University Press, 2001.
- Zellers, M. Pitch and lengthening as cues to turn transition in Swedish. *INTERSPEECH*, 2013.

<Abstract>

This research focused on the fact that *Neng V de C*(能V得C) implies ‘possibility’, which means ‘can do~’, while it is different from *Neng V C*(能VC) and *V de C*(V得C). Here are the following results:

First, when *Neng V de C*(能V得C) is used in declarative sentence, the adverb such as *Cai*(才) or *Hai*(还) is used together in front of it to provide conditions or hypothesis for the goal, and psychological factors such as judgment, guess, claim, and denial are following, ‘*Zhiyao……jiu* (只要……就)’ is used the most among them.

Second, when *Neng V de C*(能V得C) is used with interrogative such as *Zenme*(怎么), *Shenme*(什么), *Shei*(谁), *Nali*(哪里), interrogative usually

implies scolding, impossibility, strangeness, anxiety, criticism, opposition and it does not indicate location, method, or cause.

Third, when *Neng V de C*(能V得C) is used in interrogative sentence, it usually represents the meaning of rhetoricalness or possibility. The negative meaning formation of rhetorical sentence is mostly due to doubt. The speaker uses rhetorical sentence when he/she thinks the context of the two adjacent sentence is incorrect, abnormal, or does not match. Especially the usage of rhetorical marker such as *Nandao*(难道), *Hebi*(何必), *Qi*(岂) is remarkably high and non-marker interrogative sentences use intonation to convey rhetorical intentions instead of specific rhetorical marker.

Finally, declarative and interrogative(non-marker) sentence of *Neng V de C*(能V得C) have differences in duration, pitch, pitch register, and in case of interrogative sentence final syllable lengthened, intonation rised, and the shape of tone contour was found to be the same as citation tone.

This research is meaningful in that it started from syntactic and semantic point of view, analyzed massive amount of corpus and studied how does *Neng V de C*(能V得C) actually works in real language environment, and it can be used in Chinese education field.

Key Words : 가능 표현(possibility expression), 양태조동사 能(modal auxiliary *Neng*), 가능보어(potential complement), 能V得C (*Neng V de C*), 반어문(rhetorical sentence), 평서문 (declarative sentence)

